



From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.96 February 2025

「聯和市場 — 城鄉生活館」冬日慶典啟動禮 “Luen Wo Market – House of Urban and Rural Living” Kick-off Ceremony of Winter Festival

發展局文物保育專員辦事處的第五期「活化歷史建築伙伴計劃」（活化計劃）項目——「聯和市場—城鄉生活館」（「城鄉生活館」）於2024年12月14日舉行冬日慶典啟動禮。

活動主禮嘉賓包括發展局局長甯漢豪、保育歷史建築諮詢委員會主席許焯權教授、路德會聯和市場—城鄉生活館有限公司董事會署理主席陳婉玲及副主席楊力生牧師，以及香港路德會社會服務處行政總裁劉思凡。

甯漢豪致辭時表示「城鄉生活館」是繼「香港青年協會領袖學院」及「薺色園何東夫人醫局·生態研習中心」後，另一個位處新界北區的活化項目。這些活化後的歷史建築正好配合政府銳意打造的集優質生活、產業發展和文化休閒於一體的「北部都會區」，體現政府推動「城鄉共融」，以及發展與保育並存的目標。

是次慶典推出了連串節目，包括冬日市集、結合歷史探索及遊戲的「冬日遊蹤」活動、工作坊和單車導賞團，讓公眾親身體驗這座三級歷史建築的活力。

有關「聯和市場—城鄉生活館」

聯和市場於1951年落成，是當時新界區最大規模的市場，供應瓜菜鮮魚等日常所需。市場從啟用至結業歷時約50年，與廖族的石湖墟，一度是上水的兩大墟市和地標。於活化計劃下，聯和市場獲活化為「聯和市場—城鄉生活館」，於2024年開業，由香港路德會社會服務處負責營運。

About “Luen Wo Market – House of Urban and Rural Living”

Luen Wo Market, built in 1951, was the largest market in the New Territories at the time, providing daily necessities, such as fresh vegetables and fish. It operated for about 50 years and was one of two major markets and landmarks in Sheung Shui, along with the Shek Wu Hui market of the Liu clan. The site has been revitalised into the “Luen Wo Market – House of Urban and Rural Living” under the Revitalisation Scheme and commenced operations in 2024. It is managed by the Hong Kong Lutheran Social Service, LC-HKS.



圖示活動主禮嘉賓啟動「聯和市場—城鄉生活館」冬日慶典活動

Photo shows officiating guests kicking off the Winter Festival's activities of “Luen Wo Market – House of Urban and Rural Living”

“Luen Wo Market – House of Urban and Rural Living” (“House of Urban and Rural Living”), a project under Batch V of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (Revitalisation Scheme) of the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau, held a ceremony on 14 December 2024 to kick off its Winter Festival.

Officiating guests included Ms. Bernadette Linn, the Secretary for Development, Professor Desmond Hui, the Chairman of the Advisory Committee on Built Heritage Conservation, Ms. Gloria Chan, the Acting Chairman and Rev. Yeung Lik-sang, the Vice Chairman of Lutheran Luen Wo Market – House of Urban and Rural Living Limited, and Ms. Lau Sze-fan, the Chief Executive of Hong Kong Lutheran Social Service, LC-HKS.

In her speech, Ms. Bernadette Linn said that the “House of Urban and Rural Living”, following “The HKFYG Leadership Institute” and “Sik Sik Yuen Lady Ho Tung Welfare Centre Eco-Learn Institute”, is another revitalisation project in the New Territories North District. The revitalisation of these historic buildings aligns with the government's vision in taking forward the development of the Northern Metropolis that integrates quality life, industry development, culture and leisure while also embodying the government's effort in fostering urban-rural integration and balancing development with conservation.

The Festival launched a variety of activities, including Winter Market Fair, Winter Heritage Hunt featuring historical exploration through games, workshops and cycling tours, allowing members of the public to experience the vibrancy of this Grade 3 historic building.

有關「城鄉生活館」更多活動詳情，請瀏覽其網頁或社交平台。

For more information about activities at the “House of Urban and Rural Living”, please visit its website or social media platforms.

<https://lwm.org.hk>

聯和趁墟 Luen Wo Market

@luenwomarket.hk



中華人民共和國香港特別行政區政府
發展局

Development Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office

大灣區教育文物徑 (香港段)

涵蓋48座教育類歷史建築

Greater Bay Area Education Heritage Trail (Hong Kong Section)

Features 48 Historic Educational Buildings

粵港澳大灣區自古同屬嶺南地區，三地的歷史文化一脈相承，在教育方面更是息息相關。三地於2024年攜手籌劃了首條跨地域的「粵港澳大灣區文物主題遊徑」（教育文物徑），以教育類歷史建築為切入點，追尋共同的歷史根源和人文關聯。教育文物徑包括香港段、廣東段及澳門段；香港段分為四個主題，涵蓋共48座教育類歷史建築，在此為大家一一細數。

古物古蹟辦事處已為大灣區教育文物徑（香港段）設立專頁，提供粵語、普通話及英語的語音導賞。公眾可掃描這些歷史建築說明牌上的二維碼，連結專頁，了解有關建築的故事。

大灣區教育文物徑（香港段）專頁
www.amo.gov.hk/tc/heritage-trails/greater-bay-area-education-trail/index.html

The Antiquities and Monuments Office has established a dedicated page for the Greater Bay Area Education Heritage Trail (Hong Kong Section), providing audio guides in Cantonese, Mandarin and English. Members of the public can scan the QR codes on the information plaques at the historic buildings to access the dedicated page to learn more about the stories of these buildings.

Dedicated page for the Greater Bay Area Education Heritage Trail (Hong Kong Section)
www.amo.gov.hk/en/heritage-trails/greater-bay-area-education-trail/index.html

主題一：「科舉登第：嶺南傳統書院建築風格與藝術」

Theme 1: "Triumph in the Imperial Examinations: Architectural Style and Art of Lingnan Traditional Study Halls"

17座法定古蹟及具評級的歷史建築
17 declared monuments and graded historic buildings



翠星樓
Tsui Sing Lau Pagoda
法定古蹟 Declared Monument
元朗屏山
Ping Shan, Yuen Long



仁敦岡書室
Yan Tun Kong Study Hall
法定古蹟 Declared Monument
元朗屏山坑頭村
Hang Tau Tsuen, Ping Shan, Yuen Long



觀廷書室
Kun Ting Study Hall
一級歷史建築 Grade 1 Historic Building
元朗屏山坑尾村
Shui Mei Tsuen, Ping Shan, Yuen Long



清書軒
Ching Shu Hin
一級歷史建築 Grade 1 Historic Building
元朗屏山坑尾村104及109號
Hang Mei Tsuen, Ping Shan, Yuen Long



拆流園
So Lau Yuen
三級歷史建築 Grade 3 Historic Building
元朗錦田水頭村25號
No. 25 Shui Tau Tsuen, Kam Tin, Yuen Long



長春園
Cheung Chun Yuen
一級歷史建築 Grade 1 Historic Building
元朗錦田水頭村82號
No. 82 Shui Tau Tsuen, Kam Tin, Yuen Long



敬羅家塾
King Law Ka Shuk
法定古蹟 Declared Monument
大埔大埔頭村
Tai Po Tau Tsuen, Tai Po



厦村鄧氏宗祠、禮賓樓及友恭學校
Tang Ancestral Hall, the Guesthouse and Yau Kung School in Ha Tsuen
法定古蹟 Declared Monument
元朗厦村
Ha Tsuen, Yuen Long



廖萬石堂
Liu Man Shek Tong Ancestral Hall
法定古蹟 Declared Monument
上水門口村
Mun Hau Tsuen, Sheung Shui



應龍廖公家塾
Liu Ying Lung Study Hall
一級歷史建築 Grade 1 Historic Building
上水水圍莆上村
Po Sheung Tsuen, Sheung Shui Wai, Sheung Shui



鏡蓉書屋
Kang Yung Study Hall
法定古蹟 Declared Monument
沙頭角上禾坑
Sheung Wo Hang, Sha Tau Kok



植桂書室
Chik Kwai Study Hall
法定古蹟 Declared Monument
元朗八鄉上村
Sheung Tsuen, Pat Heung, Yuen Long

主題二：「人與情：培育國家人才」

Theme 2: "People and Sentiments: Nurturing National Talents"

10座法定古蹟及具評級的歷史建築
10 declared monuments and graded historic buildings



會督府 (聖保羅書院)
Bishop's House (St. Paul's College)
一級歷史建築 Grade 1 Historic Building
中環下亞厘畢道1號
No. 1 Lower Albert Road, Central



前皇仁書院遺址
Site of Former Queen's College
具考古研究價值的地點
Site of Archaeological Interest
中環鴨巴甸街35號元創方
PMQ, No. 35 Aberdeen Street, Central



皇仁書院童軍室
Scout Den of Queen's College
二級歷史建築 Grade 2 Historic Building
銅鑼灣高士威道120號
No. 120 Causeway Road, Causeway Bay



油麻地天后古廟及其鄰接建築物
Tin Hau Temple and adjoining buildings in Yau Ma Tei
法定古蹟 Declared Monument
油麻地廟街眾坊街
Temple Street near Public Square Street, Yau Ma Tei



大坑書館街12號
No. 12 School Street, Tai Hang
三級歷史建築 Grade 3 Historic Building
銅鑼灣大坑書館街12號
No. 12 School Street, Tai Hang, Causeway Bay



聖若瑟書院北座及西座
North and West Blocks of St. Joseph's College
法定古蹟 Declared Monument
中環堅尼地道7號
No. 7 Kennedy Road, Central



英皇書院
King's College
法定古蹟 Declared Monument
半山般咸道63號A
No. 63A Bonham Road, Mid-levels



本部大樓外部
The Exterior of the Main Building
法定古蹟 Declared Monument



鄧志昂樓外部
The Exterior of the Tang Chi Ngong Building
法定古蹟 Declared Monument



馮平山樓外部
The Exterior of the Fung Ping Shan Building
法定古蹟 Declared Monument

香港大學 The University of Hong Kong
香港薄扶林道 Pok Fu Lam Road, Hong Kong



主題三：「百年樹人：辦學精神傳承」

Theme 3: "Good Education Takes Time: Passing on the Mission of the Founding Schools"

12座法定古蹟及具評級的歷史建築
12 declared monuments and graded historic buildings



香港大會堂 (學海書樓) Hong Kong City Hall (Hok Hoi Library)
法定古蹟 Declared Monument
中環愛丁堡廣場5號
5 Edinburgh Place, Central



孔聖講堂 Confucius Hall
一級歷史建築 Grade 1 Historic Building
銅鑼灣加路連山道77號
77 Caroline Hill Road, Causeway Bay



前元朗公立中學 Former Yuen Long Public Middle School
二級歷史建築 Grade 2 Historic Building
元朗凹頭友善街3號
No. 3 Yau Shin Street, Au Tau, Yuen Long



香港三育書院 Hong Kong Adventist College
西貢清水灣道1111號 1111 Clear Water Bay Road, Sai Kung



馬禮遜樓 (前教學樓) Morrisson Building (Former Main Building)
法定古蹟 Declared Monument
何福堂會所 (前女生宿舍) • 何福堂中心涼亭 • 何福堂中心飯堂 (民主禮堂舊址)
Hoh Fuk Tong House (Former Girls' Dormitory) • Pavilion of Hoh Fuk Tong Centre • Canteen of Hoh Fuk Tong Centre (Former Democracy Hall)
三級歷史建築 Grade 3 Historic Buildings



達德學院 Ta Toh Institute
屯門青山道新墟段28號 28 Castle Peak Road – San Hui, Tuen Mun



行政樓 • 教學大樓 • 學生宿舍 • 教員宿舍 • 五家教員宿舍
Administration Building • Academy Building • Student Dormitory • One-Unit Staff Quarters • Five-Unit Staff Quarters
二級歷史建築 Grade 2 Historic Buildings



何福堂會所 (前女生宿舍) • 何福堂中心涼亭 • 何福堂中心飯堂 (民主禮堂舊址)
Hoh Fuk Tong House (Former Girls' Dormitory) • Pavilion of Hoh Fuk Tong Centre • Canteen of Hoh Fuk Tong Centre (Former Democracy Hall)
三級歷史建築 Grade 3 Historic Buildings



何福堂會所 (前女生宿舍) • 何福堂中心涼亭 • 何福堂中心飯堂 (民主禮堂舊址)
Hoh Fuk Tong House (Former Girls' Dormitory) • Pavilion of Hoh Fuk Tong Centre • Canteen of Hoh Fuk Tong Centre (Former Democracy Hall)
三級歷史建築 Grade 3 Historic Buildings



何福堂會所 (前女生宿舍) • 何福堂中心涼亭 • 何福堂中心飯堂 (民主禮堂舊址)
Hoh Fuk Tong House (Former Girls' Dormitory) • Pavilion of Hoh Fuk Tong Centre • Canteen of Hoh Fuk Tong Centre (Former Democracy Hall)
三級歷史建築 Grade 3 Historic Buildings



何福堂會所 (前女生宿舍) • 何福堂中心涼亭 • 何福堂中心飯堂 (民主禮堂舊址)
Hoh Fuk Tong House (Former Girls' Dormitory) • Pavilion of Hoh Fuk Tong Centre • Canteen of Hoh Fuk Tong Centre (Former Democracy Hall)
三級歷史建築 Grade 3 Historic Buildings

主題四：「共同抗戰：保衛家園」

Theme 4: "United in Resistance: Defending Our Home and Country"

9座法定古蹟及具評級的歷史建築
9 declared monuments and graded historic buildings



達德公所
Tat Tak Communal Hall
法定古蹟 Declared Monument
元朗屏山
Ping Shan, Yuen Long



沙頭角山咀協天宮
Hip Tin Temple, Shan Tsui, Sha Tau Kok
法定古蹟 Declared Monument
沙頭角山咀 (位於邊境禁區範圍內)
Shan Tsui, Sha Tau Kok (Within Frontier Closed Area)



西貢育賢書室
Yuk Yin Study Hall, Sai Kung
三級歷史建築 Grade 3 Historic Building
西貢沙角尾村二巷1A號
No. 1A Sha Kok Mei Second Lane, Sai Kung



厦村東頭村 1 號舊鄉村學校 (原為「芳春貧民免費學校」)
Old Village School, No. 1 Tung Tau Tsuen, Ha Tsuen (Formerly Fong Chun Free School for the Poor)
三級歷史建築 Grade 3 Historic Building
元朗厦村東頭村1號
No. 1 Tung Tau Tsuen, Ha Tsuen, Yuen Long



協恩中學主樓
Main Building of Heep Yunn School
三級歷史建築 Grade 3 Historic Building
何文田農圃道1號
No. 1 Farm Road, Ho Man Tin



聖士提反書院 St Stephen's College
赤柱東頭灣道22號 22 Tung Tau Wan Road, Stanley



聖士提反堂 (聖士提反書院小教堂) St Stephen's Chapel
三級歷史建築 Grade 3 Historic Building



聖士提反女子中學主樓
Main Building of St. Stephen's Girls' College
法定古蹟 Declared Monument
半山列堤頓道2號
No. 2 Lyttleton Road, Mid-levels



般咸道官立小學
Bonham Road Government Primary School
法定古蹟 Declared Monument
西營盤般咸道9A號
No. 9A Bonham Road, Sai Ying Pun

保育歷史建築基金第二期公眾參與項目資助計劃

Batch II of Funding Scheme for Public Engagement Projects of Built Heritage Conservation Fund

保育歷史建築基金第二期公眾參與項目資助計劃（資助計劃）已批出四個項目，總金額約720萬元。獲資助的項目圍繞「齊來維護我們的歷史建築」、「青年保育生力軍」和「文物建築在社區：教育、宗教與文物建築」為主題，旨在提升公眾對歷史建築的認識，並鼓勵社區參與及相關教育。各個項目將在2025至2026年推出不同活動，讓公眾更深入了解多所學校的歷史建築及其周邊社區、銅鑼灣地區的歷史建築，及西貢半島的小教堂和鄉村建築的保育工作，以及利用航空照片進行歷史建築研究和保育的方式。

Four projects were approved under Batch II of the Funding Scheme for Public Engagement Projects (Funding Scheme) of the Built Heritage Conservation Fund, involving a total amount of about \$7.2 million. Centred on the themes of “Looking After Our Historic Buildings”, “Engaging Young People in Heritage Conservation” and “Our Built Heritage and Our Community: Education, Religion and Heritage”, the funded projects aim at enhancing public understanding of built heritage and encouraging community participation and related education. A variety of activities will be launched under each of the projects between 2025 and 2026 to raise public awareness of built heritage in several schools and their surrounding communities, historic buildings in the Causeway Bay area, the conservation of chapels and historic village houses on the Sai Kung Peninsula and the use of aerial photographs in historic building research and conservation.

四個獲資助項目 Four Funded Projects

機構 Organisation	項目名稱 Project Title
香港建築中心 Hong Kong Architecture Centre	—『建』如『古』— 學校 社區 遊學 賞析 “Our Heritage Schools at First Sight” - School Community Tour Appreciation
保良局歷史博物館 Po Leung Kuk Museum	「銅」遊古建系列 Causeway Bay History and Heritage Series
天主教香港教區 教區「古道行」工作小組 Catholic Diocese of Hong Kong Diocesan Working Committee for "Following Thy Way"	智慧遊戲化保育平台 - 以西貢半島的歷史教堂建築及客家民居為試驗計劃 Smart Gamified Platform for Conservation - A Pilot Scheme for Historic Chapels and Hakka Residences on Sai Kung Peninsula
香港浸會大學歷史系 Department of History, Hong Kong Baptist University	戰時航空照片與香港歷史建築保育 Using Wartime Aerial Photos in Built Heritage Conservation in Hong Kong

有關資助計劃及各個項目的詳情，請瀏覽文物保育專員辦事處網頁：www.heritage.gov.hk

For details of the Funding Scheme and the respective projects, please visit the website of the Commissioner for Heritage's Office: www.heritage.gov.hk

大澳文物酒店獲頒國際獎項

Tai O Heritage Hotel Received International Recognition



發展局文物保育專員辦事處轄下第一期「活化歷史建築伙伴計劃」（活化計劃）項目——大澳文物酒店一直為大澳社區的持續發展投入資源，及向市民和旅客推廣文物歷史建築的保育工作。酒店取得多項本地及國際性獎項，繼早前獲平等機會委員會頒發的「通用設計嘉許計劃2024/25」特別嘉許大獎及金獎，於2024年亦獲得多項殊榮。

包括由世界經濟論壇城市轉型中心和聯合國人居署頒發的「世界經濟論壇公眾合作服務獎——榮譽獎」，以及嘉許酒店於持續發展的貢獻和其卓越服務的「International Sustainability Awards 2024 - Top 100 Sustainable Hotels & Resorts of the World Award」及多個「2024 World Luxury Hotel Awards」獎項。

大澳文物酒店屬二級歷史建築，前身為1902年落成的大澳警署。在活化計劃下，警署於2012年活化成為設有九間套房的精品酒店。有關酒店更多資料，請瀏覽其網頁或社交平台。

Tai O Heritage Hotel, a project under Batch I of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (Revitalisation Scheme) of the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau, has been putting resources in taking forward the sustainable development of the Tai O community and promoting the built heritage conservation to members of the public and tourists. The hotel has won numerous local and international awards. In addition to being conferred with the Special Recognition Award and Gold Award by the “Universal Design Award Scheme 2024/25” of the Equal Opportunities Commission, it received further honours in 2024, including the “World Economic Forum Public-Private Collaboration Award - Honourable Mention” conferred by World Economic Forum's Centre for Urban Transformation and UN-Habitat, as well as “International Sustainability Awards 2024 - Top 100 Sustainable Hotels & Resorts of the World Award”, and various recognitions of the “2024 World Luxury Hotel Awards” due to its contribution to sustainability and service excellence.

Tai O Heritage Hotel, a Grade 2 historic building, was formerly the Tai O Police Station, which was completed in 1902. Under the Revitalisation Scheme, the police station was converted into a 9-suite boutique hotel in 2012. For more information about the hotel, please visit its website or social media platforms.



古生物學工作坊系列接受報名

Palaeontology Workshops Available for Enrolment

位於尖沙咀九龍公園香港文物探知館庭院的「恐龍會客室」設有展示區和清修區。展示區現展出從赤洲出土的恐龍化石及以往在香港發現的動植物化石，清修區則讓公眾近距離觀看專家清修恐龍化石的過程。

配合「恐龍會客室」的開放，發展局古物古蹟辦事處與漁農自然護理署（漁護署）合作舉辦一系列工作坊，提升公眾對古生物的興趣和知識。

The Dinosaur Parlour, located at the courtyard of the Hong Kong Heritage Discovery Centre in Kowloon Park in Tsim Sha Tsui, consists of a Display Zone and a Preparation Zone. The Display Zone showcases dinosaur fossils excavated from Port Island along with animal and plant fossils found previously in Hong Kong while the Preparation Zone allows members of the public to observe the preparation of the dinosaur fossils by experts up close.

To complement the opening of the Dinosaur Parlour, the Antiquities and Monuments Office of the Development Bureau and the Agriculture, Fisheries and Conservation Department (AFCD) have co-organised a series of workshops to promote public interest and knowledge in palaeontology.

「化石小偵探」古生物工作坊

"Little Fossil Detective" Palaeontology Workshop

參加者可透過專人講解，認識古代生物及觸摸遠古生物的化石，探索它們不為人知的秘密。

Participants can learn about prehistoric creatures through experts' narratives and touch fossils of prehistoric life to uncover their secrets.

工作坊日期及時間：

Workshop Dates & Times:

- 2025年2月22日（六）下午2時至3時
22 February 2025 (Sat) 2pm – 3pm
- 2025年3月16日（日）下午2時至3時
16 March 2025 (Sun) 2pm – 3pm

工作坊地點： 尖沙咀海防道九龍公園香港文物探知館
Workshop Venue: Hong Kong Heritage Discovery Centre,
Kowloon Park, Haiphong Road, Tsim Sha Tsui

名額： 每節20人
Quota: 20 people per session
費用： 全免
Fee: Free of charge
語言： 廣東話
Language: Cantonese

「古生物大觀園」手工藝工作坊

"Palaeo-Wonderland" Craft Workshop

參加者可透過互動活動，認識不同的化石「明星」及香港的恐龍，並親手製作古生物紀念品。

Through interactive activities, participants can learn about various "star" fossils and Hong Kong's dinosaurs, and make prehistoric creature souvenirs.

工作坊日期及時間：

Workshop Dates & Times:

- 2025年3月2日（日）下午2時至3時
2 March 2025 (Sun) 2pm – 3pm
- 2025年3月30日（日）下午2時至3時
30 March 2025 (Sun) 2pm – 3pm



活動詳情及報名連結：

<https://www.amo.gov.hk/tc/visitor-centre/education-programmes/education-activities/index.html>

Event details and enrolment:

<https://www.amo.gov.hk/en/visitor-centre/education-programmes/education-activities/index.html>

漁護署亦為中、小學舉辦相關訪校科普活動，通過講座和互動活動，引導學生探索化石的形成過程和遠古生物的故事，以及揭開香港恐龍的神秘面紗。詳情請參閱香港地質公園網頁：https://www.geopark.gov.hk/tc/education/educational_activity

The AFCD also organises outreach science popularisation activities for primary and secondary schools, guiding students to explore the process of fossil formation and stories of ancient creatures as well as uncover the mysteries of dinosaurs in Hong Kong through lectures and interactive activities. For more details, please visit the website of Hong Kong Geopark: https://www.geopark.gov.hk/en/education/educational_activity

歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港九龍尖東麼地道68號帝國中心7樓701B室 Unit 701B, 7/F, Empire Centre, 68 Mody Road, Tsim Sha Tsui East, Kowloon, Hong Kong
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 電話 Tel: 2906 1560 傳真 Fax: 2906 1574 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

如欲訂閱網上版，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk